

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков  
Кафедра теории и практики перевода

**УТВЕРДЖЕНО**

на заседании Ученого совета  
факультета иностранных языков  
Протокол № 2 от 21.02.2017  
Председатель Ученого совета

\_\_\_\_\_ А.Г. Удинская

**ПРОГРАММА  
вступительного испытания  
по второму иностранному языку (английскому)  
по образовательной программе  
МАГИСТРАТУРЫ  
по направлению подготовки**

**45.04.01 Филология (Профиль: Теория перевода и сопоставительное изучение языков)**

Рабочая программа вступительного испытания **по второму иностранному языку (английскому)** для абитуриентов, поступающих на обучение по образовательной программе магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология (*Профиль: Теория перевода и сопоставительное изучение языков*) от «23» января 2017. – 10 с.

Разработчики: доцент кафедры теории и практики перевода, кандидат филологических наук О.С. Воробьева, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода О.В. Гудова.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.  
Протокол № 6 от 23 января 2017 г.  
Зав. кафедрой  
теории и практики перевода \_\_\_\_\_ Ш.Р. Басыров  
«23» января 2017 г.

Одобрено учебно-методической комиссией факультета иностранных языков  
Протокол № 6 от 21 февраля 2017 г.  
«21» февраля 2017 г. Председатель \_\_\_\_\_ О.Л. Бессонова

**Содержание программы**

I.	Вступление	4
II.	Общие положения	5
III.	Структура билета вступительного испытания	5
IV.	Критерии оценивания и соотношение баллов и оценок из трех видов заданий экзаменационного билета	5
V.	Образцы экзаменационных заданий	7
VI.	Список рекомендованной литературы	9
VII.	Использованная литература	10

## I. Вступление

Данный документ представляет собой программу вступительного испытания по второму иностранному языку (английскому) по образовательной программе (ОП) магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология (*Профиль: Теория перевода и сопоставительное изучение языков*).

**Цель вступительного испытания:** определить готовность и возможность поступающего освоить выбранную магистерскую программу; определить наличие у поступающего специальных знаний, языкового и речевого уровней, которые должны соответствовать С1 по общеевропейской шкале; определить уровень подготовленности поступающего к осуществлению профессиональной деятельности в сферах филологии и гуманитарного знания, непосредственно связанных с владением иностранными языками, что предполагает углубленное изучение фундаментальных основ языкоznания (общей, прикладной и частной лингвистики), иностранных языков и занятия научно-исследовательской работой.

### Требования к кандидатам

От поступающего требуется владение английским языком на уровне С1 в соответствии с Общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию. На уровне С1 поступающий может понимать широкий спектр достаточно сложных и объемных текстов и распознавать имплицитное значение. Может высказываться бегло и спонтанно без заметных осложнений, связанных с поиском средств выражения. Может эффективно и гибко пользоваться языком в общественной жизни, обучении и в профессиональных целях. Может четко, логично, детально высказываться на сложные темы, демонстрируя сознательное владение грамматическими структурами и коннекторами.

Вид речевой деятельности	Характеристика уровня С1
<b>Чтение</b>	Может понимать сложные документальные и литературные тексты, оценивая особенности их стиля. Может понимать специализированные статьи и длинные технические инструкции, даже если они не касаются сферы деятельности пользователя языка.
<b>Аудирование</b>	Может понимать долгую речь, даже если она недостаточно четко структурирована или, когда ее связность скрыта и не выражена эксплицитно. Может понимать программы телевидения и фильмы без избыточных усилий.
<b>Говорение</b>	<b>Диалогическая речь:</b> Может быстро и спонтанно выражаться без очевидных сложностей в подборе выражений. Может гибко и эффективно пользоваться языком в социальных и профессиональных целях. Может четко формулировать мысли и точку зрения и доносить свои взгляды в полном объеме до собеседников.
	<b>Монологическая речь:</b> Может представлять четкие, детальные высказывания на сложные темы, развивая отдельные точки зрения и формулируя логические выводы.
<b>Письмо</b>	Может выражать мысли в форме четкого, хорошо структурированного текста, высказываясь достаточно распространенно. Может писать письма, сочинения или доклады на сложные темы. Может выбирать стиль выражения, учитывая особенности восприятия и языковую подготовку воображаемого читателя.

## **II. Общие положения**

Для поступления на направление подготовки 45.04.01 Филология (*Профиль: Теория перевода и сопоставительное изучение языков*) факультета иностранных языков ДонНУ на обучение по образовательной программе магистратуры претендентам необходимо пройти вступительное испытание по второму иностранному языку (английскому), которым предусмотрено оценивание языкового и речевого уровней соискателя, которые должны соответствовать уровню С1 по общеевропейской программе. Требования к кандидатам и структура вступительного испытания регулируются положениями данной программы.

Рабочая программа составлена в соответствии с:

- требованиями Государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.01 Филология, предъявляемыми к уровню подготовки необходимой для освоения специализированной подготовки магистра, а также с требованиями, предъявляемыми к профессиональной подготовленности выпускника по направлению подготовки бакалавра «филология».

- Общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию;
- рабочими программами кафедр теории и практики перевода и германской филологии ДонНУ.

Рабочая программа структурирована таким образом:

I. Вступление

II. Общие положения

III. Структура билета вступительного испытания

IV. Критерии оценивания и соотношение баллов и оценок из трех видов заданий экзаменационного билета

V. Список рекомендованной литературы

VI. Использованная литература.

## **III. Структура билета вступительного испытания**

Вступительное испытание по второму иностранному языку (английскому) состоит из следующих частей:

1. Лексико-грамматический тест по английскому языку, содержащий 20 позиций. Время выполнения – 20 минут.
2. Перевод с английского языка на родной 5-8 предложений общим объемом 900-1000 знаков. Время выполнения – 30 минут.
3. Реферирование текста с русского языка на английский. Объем текста – 1800-2000 знаков. Время выполнения – 30 минут.

## **IV. Критерии оценивания и соотношение баллов и оценок из трех видов заданий экзаменационного билета**

1. *Лексико-грамматический тест (20 вопросов)* предполагает умение выбрать верный (правильный) ответ из 2-4 предложенных:

Оценивание – **максимально 200 баллов**:

Оценка	Количество баллов	Количество правильных ответов
«отлично»	200-190	20 – 18
«хорошо»	185-170	17 – 14
«удовлетворительно»	165-125	13 – 5
«неудовлетворительно»	120-100	4 – 0

2. Задание на перевод предполагает адекватный перевод с английского языка на родной пяти-восьми предложений общественно-политической или экономической тематики общим объемом 900-1000 знаков. Перевод выполняется в текстовом редакторе Microsoft Word на компьютере. Во время выполнения задания разрешается пользоваться бумажными словарями и электронным англо-русским словарем ABBYY Lingvo, размещенным на электронных носителях факультета иностранных языков ДонНУ.

При оценке адекватности перевода нужно принимать во внимание следующие ошибки:

- пропуск важной информации при переводе и искажение информации – минус 10 баллов;

- коммуникативные ошибки – минус 5 баллов;

- лексические ошибки – минус 2 балла;

- морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки – минус 1 балл.

Оценивание – **максимально 200 баллов:**

- «**Отлично**» – 200-190 баллов

- «**Хорошо**» – 189-170 баллов

- «**Удовлетворительно**» – 169-124 балла

- «**Неудовлетворительно**» – 123-100 баллов

3. Задание на реферирование текста (1800-2000 знаков) предполагает правильное и стилистически адекватное использование различных грамматических форм и лексических единиц, умение сравнивать и противопоставлять, логично структурировать текст.

Оценивание – **максимально 200 баллов:**

Оценка	Критерии оценивания
<b>«отлично»</b> (200-190 баллов)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● определение и воспроизведение темы текста;</li> <li>● детальное освещение событий или аргументов, представленных в тексте, а также организация их в логической последовательности;</li> <li>● уместное использование связующих слов и словосочетаний, правильное и стилистически адекватное применение сложных грамматических структур, лексических средств при отсутствии грамматических и лексических ошибок. Допускаются одна-две грамматические ошибки.</li> </ul>
<b>«хорошо»</b> (189-170 баллов)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● определение и воспроизведение темы текста;</li> <li>● детальное освещение событий или аргументов, которые представлены в тексте;</li> <li>● организация событий или аргументов в логической последовательности;</li> <li>● уместное использование связующих слов и словосочетаний, правильное и стилистически адекватное применение грамматических структур и лексических средств;</li> <li>● допускаются одна-две грамматические или лексические ошибки.</li> </ul>
<b>«удовлетворительно»</b> (169-124 балла)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● указание темы текста;</li> <li>● освещение некоторых деталей событий или аргументов, которые представлены в тексте;</li> <li>● уместное использование связующих слов и словосочетаний, правильное применение грамматических структур и лексических средств;</li> </ul>

	• допускается не более 5 грамматических или 5 лексических ошибок.
«неудовлетворительно» (123-100 баллов)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• неверное указание темы общественно-политического текста или верное указание основной темы при отсутствии освещения деталей событий или аргументов, представленных в тексте;</li> <li>• отсутствие в тексте связующих слов и словосочетаний;</li> <li>• наличие более десяти грамматических или лексических ошибок.</li> </ul>

Итоговая оценка по вступительному испытанию по образовательной программе магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков», определяется как среднеарифметическая результатов выполнения по трем видам заданий экзаменационного билета и пересчитывается согласно шкале оценивания.

#### **Общее количество баллов за вступительное испытание по английскому языку**

Оценка по балльной шкале, используемой в ДонНУ	Оценка по национальной шкале
200 - 190	5 (отлично)
189 - 170	4 (хорошо)
169 - 124	3 (удовлетворительно)
123 - 100	2 (неудовлетворительно)

### **V. Образцы экзаменационных заданий**

#### **1. Образец лексико-грамматического теста**

1. After joining the tennis club, Pete started wearing a smart \_\_\_\_\_ with a badge on the pocket.  
 a) blazer  
 б) cardigan  
 в) tunic  
 г) waistcoat
  
2. Andy is overtired, and unless he \_\_\_\_\_ he \_\_\_\_\_ a breakdown.  
 a) has rested .... will have  
 б) will rest .... has  
 в) rests .... will have  
 г) rested .... he has
  
3. The police asked if I could \_\_\_\_\_ the man who stole my car if I looked at some photos.  
 a) identify  
 б) certify  
 в) justify  
 г) verify
  
4. I've lost one of my gloves. I \_\_\_\_\_ it somewhere.  
 a) must drop  
 б) must have been dropping

- b) must be dropping  
r) must have dropped

5. \_\_\_\_\_ I go home now?

- a) will  
b) could  
v) may  
r) might

## **2. Образец предложений для перевода**

*Provide the faithful variant of translation of the sentences suggested.*

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Attempts by Judge Baltasar Garzon to extradite Pinochet from the UK for human rights abuses were blocked by the British government but left the former leader confined to house arrest for a year and a half, until he left in 2000.</p> <p>2. The statement from Mr Trump's campaign read: "Mr Trump arrived in Chicago and after meeting with law enforcement has determined that for the safety of all of the tens of thousands of people that have gathered in and around the arena, the rally will be postponed.</p> <p>3. Bahamas resident Peter Nygard says he is receiving stem cell therapy and that a study from the University of Miami suggests he is getting younger, the Bahamas Tribune reports.</p> <p>4. More than a million people took to the streets to protest against corruption and excessive spending on preparations for the World Cup and the Olympics.</p> <p>5. Mr Spriggs said he used a hands-free headset to talk while driving and that his son had suffered a broken leg from being struck by a motorist chatting on a mobile phone.</p> |  |
|---|--|

## **3. Образец текста для реферирования**

### **Ученые обнаружили новый вид первобытного человека - «человек Пэнху»**

Международная группа ученых обнаружила новый вид первобытного человека, который обитал на территории Восточной Азии. Ископаемые нашли в районе тайваньских островов Пэнху.

Ученые из Японии, Тайваня и Австралии объявили об обнаружении нового вида первобытного человека. Вывод об открытии нового вида специалисты сделали после анализа фрагмента челюсти древнего человека, который был обнаружен в рыбакских сетях в районе островов Пэнху у западного побережья Тайваня. Об этом сообщает японское издание JapanTimes.

Исследователи полагают, что данный вид обитал на территории Восточной Азии от 490 тыс. до 10 тыс. лет назад. Именно особенности строения челюстной кости и сохранившихся на ней зубов позволили заключить, что речь идет о новом виде примата из рода люди, который получил название «человек Пэнху».

«Мы полагаем, что их непосредственные предки принадлежали к древнейшей популяции людей в Азии, или же прибыли из Африки в более поздний период», - отметил один из участников исследования Есукэ Кайфу из университета Токио, передает ТАСС.

Ученые отмечают, что человек Пэнху не является прямым предком современных людей. Однако обнаружение уже четвертого вымершего подвида людей на территории Азии позволяет сделать вывод о том, что этот регион когда-то являлся ареной для жесткой конкуренции между различными представителями наших отдаленных предшественников.

## **VI. Список рекомендованной литературы**

### ***Лексика***

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю., Рябих М.В. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів молодших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). – Вінниця: Нова Книга, 2005. – 432 с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів другого курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). – Вінниця: Нова Книга, 2005. – 356 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ковальчук Н.М., Набокова І.Ю., Пчеліна С.Л., Рябих М.В. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів третього курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 520 с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ковальчук Н.М., Ярошук І.П., Ганічева Т.В., Кукуєва Н.О. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів четвертого курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 608 с.

### ***Грамматика***

1. Gordon E.M., Krylova I.P. A Grammar of Present-Day English. Practical Course. - М., КДУ, 2017. – 448 р.
2. Kaushanskaya V.L. Kovner R.L., Kozhevnikova O.N. A grammar of the English Language. - М., 2000. – 319 р.
3. Кобрина Н.А. Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис. – М.: Союз, 2011. – 496 с.
4. Методичний посібник з курсу граматики для студентів 2 курсу спеціальності „Переклад” / укл. Поденежна Т.О., Шевченко Л.І. – Донецьк: ДонНУ, 2006. – 27 с.
5. Barmina L. A., Verchovskaya I. P.. Learning the Articles. М.: Высшая школа, 1998. – 191 р.
6. Luke Podromou, Grammar and vocabulary for First Certificate. – Longman, 2007. – 320 р.

### ***Практика перевода***

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Учебное пособие. – М.: Издательство Либроком, 2016. – 160 с.
2. Алимов В. В, Специальный перевод. Практический курс перевода. – М: Ленанд, 2017. – 208 с.

3. Анодина Н.Н. Деловая переписка. Учебное пособие. – М.: Инфра-М, 2016. – 136 с.
4. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
5. Анодина Н.Н. Деловое письмо: методика составления и правила оформления. – М.: - Издательство Омега-Л, 2006. – 96 с.
6. Translation: Письменный перевод (английский язык): учеб. пособие / А.Н. Усачева, С.Р. Хайрова, Т.В. Серопегина; ВолГУ. – 2-е изд., испр. и доп. – Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета, 2005. – 214 стр.
7. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. – 2е изд. перераб. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.

## **VII. Использованная литература**

1. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология (квалификация (степень) «магистр»).
2. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. – Москва: МГЛУ, 2003.